

“汉译世界学术名著丛书”出版1000种

砥砺中国学术的他山之石

本报记者 张明瑟

2024年,商务印书馆“汉译世界学术名著丛书”(以下简称“丛书”)迎来出版1000种这一里程碑。

42年,1000种,累计销量数百万册……作为我国现代出版史上规模宏大的学术翻译工程,丛书在浩如烟海的外国学术名著中精选精译,为构建中国哲学社会科学自主知识体系打造参考“锚点”,为国家发展和社会进步注入知识的力量。

“汉译世界学术名著丛书”这个金字招牌已经深入人心。柏拉图《理想国》、卢梭《社会契约论》、托克维尔《旧制度与大革命》、凯恩斯《就业、利息和货币通论》等经典之作常销常热。

近日,随着《哲学原理》《古典罗马法》《认知语言学》等“上新”,丛书千种主题展览在京揭幕,出版研讨会同步举行,专家学者齐聚一堂,开启丛书出版新的篇章。

“想看得更远,就得站在巨人的肩膀上”

1982年50种,1996年300种,2011年500种,2024年1000种……一组组数字像一个个脚印,标记着中国人汲取世界学术营养的历程。“想走得更远,必须先看得更远,而想看得更远,就得站在巨人的肩膀上。”谈到丛书的重要意义,历史学家、清华大学教授何兆武曾这样说。

这是一套始终与时代紧密相连的丛书。把时间轴拉长,以学术出版扛起文明开化交流互鉴之重任,肇始于百年前风云激荡的年代。1905年,商务印书馆出版严复译赫胥黎《天演论》,物竞天择学说深刻影响了近现代中国。随后,汇集当时各种学术思潮的丛书陆续推出,为开启民智、救亡图存带来“远方的蒲公英”。

改革开放初期,学术读物需求剧增,一度出现“图书荒”。在丛书第一辑发刊词中,商务印书馆时任总编辑陈原感慨:“这套丛书的出版,是时代的需要。”黑格尔《美学》、卢梭《法国革命史》、亚当·斯密《国民财富

性质和原因的研究》等一批译著问世,为一代青年学子铺开广阔的学术与求知之路。“我们这代学者就是以这套书为铺路石,一点点确立起当代中国的学术规范。”北京师范大学学术委员会主任韩震说。

今天,中国学界早已摆脱“图书荒”,对丛书出版的期待,从“有没有”变为“好不好、多不多”,时代召唤着学科种类更丰富、翻译质量更高、视野更开阔的学术译作。

“近年来,丛书出版有两个特点,一是时间放宽,二是地区和语言范围不断扩大。”商务印书馆副总编辑李霞表示。收录的时间下限,由过去约定俗成的“原著出版于1848年之前”,逐渐向后推至20世纪40年代、80年代乃至世纪末。同时,编者也将目光更多投向西方文明之外,越来越多中亚、东南亚、拉美等地区的经典著作次第上架,从原语种直接翻译的著作日渐增加,带来原汁原味的学术食粮。

“每一个参与者的专注与用心,汇聚成蔚为大观的千种‘汉译’,滋养着渴望知识的心田。”“汉译名著打开了一扇世界学术事业发展的窗口,让我们能够以开放的态度,借鉴人类社会的一切文明成果,它推动了中国学术的现代化和世界化。”中国社会科学院学部委员、原副院长高培勇表示。

“从现在开始,我们朝着丛书2000种,扬帆再出发”

橙、绿、蓝、黄、褐等色墨样一字排开,蒲公英标识烫金铜版小巧精美。在主题展上,两组展品吸引参观者驻足。丛书封面印制的五种色彩和一朵蒲公英,成为万千读者心中“知识”的形象代表。

“王曦同志:对信中所列的几个问题,修改如下……”墨绿色的方格稿纸上,工整书写着译者对编辑的答复:“老师您好,我查看了一下外文,这里对应的德文应该是……”微信对话框里,编辑与译者的沟通图文并茂。主题展上的另一组陈列,展

示了几代丛书编辑与译者的沟通往事,字里行间,洋溢着切磋琢磨、精益求精的精神。

“这套书太厚重了,我们要像保护自己的眼睛一样保护它。”投身丛书出版工作20多年,李霞如此感慨。用情用心,是因为在编辑团队看来,他们担负着一种文化使命。做汉译,不是一个人的事情。往前看,有几代人积累下的经验,往后看,有未完成的目标,如果没做好,既有愧先贤,更有愧来者。

以学术译作肩负起文明互鉴使命,需要扎实的专业素养。近年来,根据出版需求和学界需要,商务印书馆持续壮大丛书编辑力量。丛书编辑都是哲学社会科学各专业出身,过去,懂小语种的编辑较为匮乏,翻译法文、德文、拉丁文等著作,只好以英译本为对象,难免造成信息损耗,往小了说,可能影响读者理解,往大了说,甚至不利于国际学术交流。现在,随着掌握各种语言的编辑队伍不断充实,编辑专业能力进一步提高,原汁原味的译作不断涌现。

定期召开选题规划会,严选书目,正式翻译前进行试译稿审核……没有一套行之有效的“品控”规范,难以支撑如此庞大的出版工程。如今,数十年经验凝结成《汉译名著编辑出版体例规范》《商务印书馆学术译著翻译规范》等规范性文件,涵养着高质量译作持续生长的土壤。

尤为特别的是,丛书实行筛选机制。进入选题范围的书目,先以单行本形式出版,或纳入各学科名著译丛出版,进而考察社会对该译本的评价。那些经过读者检验并最后通过专家论证会考评的书目,才能正式入选“汉译名著”。

谈到译介外国学术名著,山东大学特聘教授洪汉鼎表示:“我们不是西化,而是吸收他们好的东西,优化我们的传统。”“从构建中国哲学社会科学自主知识体系、推动中国式现代化的高度上看,1000种太少了。不怕规模大、不怕时间长、不怕难度高,从现在开始,我们朝着丛书2000种,扬帆再出发。”商务印书馆党委书记、执行董事顾青说。

四川高兴煤炭储备基地充分发挥区位优势

区域用能需求这样保障

本报记者 王永成

铁路,电煤列车缓缓停靠在站旁。按下按钮,翻车机缓缓启动,“抱住”一节火车车厢,将大约60吨电煤倾泻而下,倒入收料口。煤落到运输皮带上,进入一座大型储棚。

今年9月,位于四川广安华蓥市的四川高兴煤炭储备基地开始试运行。这个基地是川渝两地共建的20个重大能源项目之一,也是四川省首个国家级储配煤基地。

煤炭储配,何以选址华蓥? “这里处于‘北煤南运’的关键节点,具备明显区位优势。”华蓥市现代物流业发展中心主任郭文茂介绍,在基地所在的华蓥市高兴镇,襄渝铁路、兰渝铁路兰高支线和拟建的广涪柳、广忠黔铁路交会,多条公路环绕,车辆到广安港只需20分钟,抵达邻近的机场也只需要1个小时。

便利的交通,为煤炭快速运抵川渝两地的热电厂等提供了保障。四川省兴铁多式联运有限公司是基地的运营企业。“基地正式运行后,通过铁路可以满足周边300公里范围内区域的煤炭需求,通过公路运输可以满足周边150公里范围内的煤炭需求。”公司董事长李田华介绍。

我国煤炭资源分布不均,北方相对较多,南方相对较少。“通过铁路,新疆、陕西和山西等地区的煤炭,能在基地得到储存和中转。”李田华说,未来,广涪柳等铁路通行后,煤炭还可以一路运往广西、贵州等地,实现铁水联运,满足更多地方的需求。

煤炭储配,如何满足区域需求? 满足需求,得有大容量。占地220多亩,投资达4.96亿元,仅在基地一期工程,静态储煤量就达60万吨,周转配送能力达到每年600万吨。“根据测算,四川每年的煤炭需求达6500万吨以上,其中省内可生产3000万吨,还需从省外调运3000多万吨。”李田华说,基地将发挥煤炭应急保障功能,满足用煤高峰需求。未来,基地还将进行后期工程建设,设计静态存储能力可达120万吨,年周转配送能力达1000万吨以上。

满足需求,还要速度快。走进储棚,堆取料机快速运转,铲车来回忙碌。据基地副总工程师王刚介绍,基地购入的斗轮式堆取料机每天能堆取料3万吨,在电煤列车到达高峰时,将有效发挥快速堆取料的作用。

而要快速卸载列车运来的煤炭,则离不开翻车机的助力。“这台翻车机价值2000余万元,一列50多节车厢的电煤列车运来的煤炭,4个多小时就能处理完毕。”李田华说。

满足需求,更要优协作。为畅通煤炭应急保供机制,由发展改革部门牵头,基地与煤炭销售方、运输方签订协作协议,使煤炭储配的价格和运力得到保障。“有了协作机制,我们的煤炭购买、运输都有了良好保障。”李田华说。

本版责编:肖遥 曹雪盟 董映雪

郑州大学

畅通产学研用 培养专业人才

郑州大学坚持通过“四个抓手”重点建设专业学位研究生培养资源,即在联合培养基地建设方面重点抓龙头与特色企业,在专业实践环节方面重点抓节点和过程督导,在“双导师制”方面重点抓行业导师全过程参与,在教学资源引育方面重点抓代表性校企合作课程、案例及教材等。郑州大学在电气与信息工程学院实施重点建设,形成了“两主线、四抓手、一探索”的产教融合培养新模式,探索形成电子信息类和电气工程类专业人才培养特色。

一方面,学院成立专业学位教学指导委员会,强化行业专家在培养方案、过程考核、答辩等环节发挥积极作用。在课程、案例、教材教学、专业实践环节邀请行业专家参与授课,形成一批具有代表性的专业学位研究生培养资源。目前,与龙头企业共建了多个国家级、省级研究生联合培养基地。

另一方面,学院采取导师组和校企党支部共建校企协同人才培养模式,由荣获“河

南省优秀研究生指导教师”称号的程教教授带领团队,与企业共建协作,形成“团队平台+行业龙头企业”的研究生联合培养基地、产学研融合工程研究中心,为研究生提供良好的校内外工程实践与试验的复合平台。学院通过“校内导师+行业专家”建立导师组,打造了一支具备深厚理论知识和丰富实践经验的导师团队,科研成果获中国发明创新奖1项、河南省科学技术进步奖4项、河南省技术发明奖1项、河南省青年科技奖1项。

学院坚持以“工程项目+现场实践”为牵引,让学生在工程现场进行实践,培养学生的工程思维,树立工匠精神。郑州大学河南省输配电装备与电气绝缘研究中心科研团队师生党支部入选河南省高校“双带头人”教师党支部书记“强国行”专项行动团队,河南省高校科技创新团队名单。相关经验与成果在郑州大学专业学位研究生教育改革中推广。

数据来源:郑州大学

华北水利水电大学

深化教育教学改革 培养卓越水利人才

华北水利水电大学是一所水利特色本科高校。坚守治水兴国使命,以服务国家水利水电事业和区域经济社会发展为己任。不断深化教育教学改革,创新人才培养模式,致力于培养能够促进行业技术进步和产业发展的新时代治水兴水卓越创新人才。

学校重视基础育人和拓展育人协同发展。完善第一课堂基础育人体系,在课程体系设计上,既体现学校统一的基本要求,又充分发挥院(系)自主权和各学科专业特色,打造具有华北水利水电大学特色的“新工科”“新文科”“新农科”课程体系。健全第二课堂拓展育人体系,构建层次分明、课内与课外相结合,融合科研训练、课题项目、学术活动、学科竞赛等方面的第二课堂多元研学体系。

注重强化三项全能培养。夯实专业理论基础,加强学科基础课、专业核心课建设,新增项目式课程,加大专业选修课比例,突出学科前沿和跨学科交叉融合;强化实践能力培养,着力构建集课程实践、实习实训、创新创业、社会实践

于一体的本科实践教学体系;注重创新精神培养,打造“社会文明与科学素养”“人工智能+”等聚焦学科前沿方向的通识课程,推动通识教育与专业教育、创新实践深度融合。

重点保障师资、科研、机制和文化建设。强化高水平师资队伍,实施高层次人才倍增工程,坚持刚性引才与柔性引智有机结合;加强科研创新平台建设,深入推动实验室共享机制,加强与企业、科研院所等产学研合作力度,推动行业龙头企业全过程参与人才培养;健全学院管理机制,完善考核激励机制,加强跨部门组织协调配合;强化校园文化建设,营造良好的校园文化氛围。学校荣获“全国党建工作示范高校”称号,网络文化育人平台“华水苇渡”获得全国高校校园文化建设优秀成果二等奖,连续6次被评为河南省本科高校公共艺术教育“一类院校”,连续3届被评为“河南省文明校园标兵”。

未来,华北水利水电大学将进一步拓宽育人渠道,为行业发展培养、输送更多水利青年科技人才和卓越人才。

数据来源:华北水利水电大学



华北水利水电大学电子湖校区

广告



郑州大学校园

广告